



TANTÁRGYI ADATLAP

Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 2.

BMEGT60S161

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 2.

Azonosító BMEGT60S161

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés)

típusa

vizsgaérdemjegy

Kreditszám

4

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Seidl-Pécs Olivía egyetemi docens seidl-pech.olivia@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

Erős Fordítástechnika (nappali képzés) – Translation (full-time training)

Gyenge none

Párhuzamos none

Kizáró feltételek none

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2022.10.26.) az 580768/11/2022 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2022.10.26-tól.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A félév során a hallgatók megismerik az SDL fordítástámogató programcsalád használatát és funkcióit, illetve elsajátítják az alapszintű használathoz szükséges készségeket, továbbá terminológiai, módszertani és szaktárgyi ismereteket sajátítanak el. Megismerik az SDL Trados Studio és MultiTerm használatát és az alkalmazásukhoz szükséges import, export funkciókat. Megismerik a lektorálás alapelveit, valamint a gépi fordítás utószerkesztéséhez kapcsolódó szakmai, üzleti és etikai kérdéseket.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. A hallgató ismeri az SDL Trados programcsomag működését, legfontosabb funkcióit. (A terminus felismerése a forrásnyelvi szövegben; a célnyelvi terminusnak a szövegbe való beillesztése; a terminológiai adatok megfelelő elektronikus dokumentálása és tárolása; a terminológiai adatok és az elkészült fordítások későbbi felhasználásának előkészítése; a fordítómemória létrehozása, használata és újrahasznosíthatósága; további erőforrások használata; minőségbiztosítás.)
2. Megtanulja a fordításokat a megadott formátum szerint, a megfelelő határidőre elkészíteni.
3. Ismeri a lektorálás alapelveivel, piaci szempontjaival. Tisztában van a gépi fordítás utószerkesztéséhez kapcsolódó szakmai, üzleti és etikai kérdésekkel.

Képesség

1. Képes az SDL Trados programcsomag hatékony használatára.
2. Képes a számítógéppel támogatott fordítási környezetben is alkalmazni a már elsajátított alapvető fordítási stratégiákat, s azokat szem előtt tartva képes minőségi, a mindenkori megbízói és műfaji elvárásoknak megfelelő szöveget alkotni.
3. Be tudja azonosítani az adott szakszövegek főbb terminusait, ezeket az alapvető metaadatok hozzáadásával fel tudja venni kétnyelvű glosszáriumokba és terminológiai adatbázisokba, melyeket képes számítógéppel támogatott fordítási környezetben használni.
4. Csoportprojekt esetén a számára kiosztott fordítóirodai szerep szerinti szerveres környezetben tud dolgozni (fordító, lektor, terminológus, PM stb.).

Attitűd

1. Törekszik a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a forrásnyelvi és célnyelvi kultúráról, normákról való ismeretek optimális alkalmazására a fordítás során.
2. A terminológiai konzisztencia biztosításának érdekében törekszik a forrásnyelvi szövegekben előforduló idegen nyelvi terminusok már létező célnyelvi megfelelőinek felkutatására

Önállóság és felelősség

1. A hallgató felismeri a terminológia célnyelvi megfeleltetésével kapcsolatos problémákat/hibákat, a hibákat önállóan kategorizálja, súlyozza, illetve a saját fordítási megoldásait meg tudja védeni.
2. Tudja a saját fordításait és/vagy mások fordításait lektorálni a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a minőségellenőrzési eszközök használatával.

Oktatásmódszertan

Az SDL Trados / Multiterm fordítástámogató szoftver megismerése az oktató által meghatározott ütemezésben történik, gyakorlati alkalmazását a hallgatók egyénileg mélyítik el. A kurzus oktatási módszerei mellett az internet és a digitális média nyújtotta lehetőségeket is használjuk a tudás átadásához. Az oktatás során a tananyagot a hallgatók saját Moodle-felületükön keresztül érik el. A házi feladatokat önállóan készítik el, és megadott határidőre töltik fel a Moodle-ba. Egyéni, pár- és csoportmunka, az órai és órán kívüli feladatok során is elképzelhető.

Tanulástámogató anyagok

- <http://termino.bme.hu/alap/forditas.php>
- <http://www.sdl.com/>
- http://producthelp.sdl.com/SDL_Multiterm_2015/client_en/SDL_Multiterm.htm
- REVISION e-MODULE - eTransFair.eu

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Az oktató alapvetően a fejlesztő értékelés szempontjait tartja szem előtt: a hallgató többféle formában kaphat visszajelzést a félév során, pl. hibajelölés, írásos és szóbeli értékelés. A féléves értékelés alapja a szoftverhasználati kompetencia

Teljesítményértékelési módszerek

Az oktató alapvetően a fejlesztő értékelés szempontjait tartja szem előtt: a hallgató többféle formában kaphat visszajelzést a félév során, pl. hibajelölés, írásos és szóbeli értékelés. A féléves értékelés alapja a szoftverhasználati kompetencia

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- írásbeli teljesítményértékelések: 50

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- írásbeli teljesítményértékelés: 50

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

A kijelölt feladatok 90%-ának határidőre történő benyújtása.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	94
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	14
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	8
zárthelyre felkészülés	14
összesen	120

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2022.10.10-én. Érvényes 2022.10.10-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

- az SDL Trados Studio használata a fordítás során - SDL MultiTerm adatbázis használata - Projektszimuláció - Lektorálás - Gépi fordítás utószerkesztésre

További oktatók

Klenk Márk nyelvtanár klenky1990@gmail.com

Dr. Tamás Dóra Mária nyelvtanár tamas.dora.maria@gmail.com

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.